

CORAZÓN DESFASADO: LOS FAVORES DE UNA SANTA PARA ARMAR Y DESARMAR

Tatiana Navallo*

Abstracts

En el marco de la religiosidad popular, vivida entre las comunidades migrantes latinoamericanas, las acciones de Helena Martín Franco se nos presentan como un juego de representaciones que visibiliza la tensión entre las expectativas de los migrantes y las exigencias para alcanzar una efectiva integración a la sociedad de acogida. Con el fin de ilustrar estas disonancias, los performances de la artista se centran en la figura de una santa popular –*Corazón Desfasado*– altamente estereotipada y arraigada a la sociedad de consumo de la que es producto. En las apariciones de esta figura en el ámbito público como el ciberespacio, el público le pide favores, rescribiendo sus propias oraciones multilingües.

To Arm and Disarm: The Favors of Saint Corazón Desfasado

Within the context of popular religiosity experienced amongst the Latin American migrant communities, the actions of Helena Martín Franco show us a game of representations that testify to migrants' expectations and their need to integrate effectively the host society. In order to illustrate the tension between these two feelings, the artist's performances center on the figure of *Corazón Desfasado*, a popular saint rooted in the consumer society. This highly stereotyped religious figure has taken different aspects, appearing in the public sphere as well as in cyberspace, and people have been asking her for favours, writing and rewriting their own multilingual prayers.

Corazón Desfasado: I favori di una santa per fare e disfare

Nel contesto della religiosità popolare, vissuta tra le comunità migranti latino-americane, le azioni di Helena Martín Franco sono presentate come un gioco di rappresentazioni che rendono visibile la tensione tra le aspettative dei migranti e le esigenze di raggiungere un'effettiva integrazione nella società d'accoglienza. Al fine di illustrare la dissonanza tra i due aspetti, le *performances* dell'artista colombiano-canadese si centrano sulla figura di una santa popolare – *Corazón Desfasado / Cœur Déraciné* –, altamente stereotipata e radicata nella società dei consumi, di cui ne è prodotto. Durante le apparizioni e le trasfigurazioni di questa figura religiosa, sia nella sfera pubblica sia nel cyberspazio, il pubblico chiede favori scrivendo e riscrivendo le sue preghiere in multilingue.

* Université de Montréal.

La artista colombiana-candiense Helena Martín Franco¹ arraiga su trabajo en una revitalizada práctica interdisciplinaria, donde la intersección entre las llamadas tradicionales y nuevas tecnologías le permiten explorar diversas formas de autoficción con el fin de visibilizar las fronteras de la identidad en contextos de inmigración, tal como se puede ver en tres de sus series: *Corazón Desfasado*, *Fritta Caro* y *Une femme éléphant*². En la página de *Corazón Desfasado*, la ‘hibridez’ será el aspecto de autodefinición de la figura de la santa:



Corazón Desfasado

Santa montrealense, santa híbrida, la ambigua, la distinta. Ella; la incomprendida, la sumisa, es un corazón desfasado. Conocida también como “*La peor de todas*” o “*La casi virgen hipermediática*”³. Es la reina del mercado de un dólar, de los discursos confusos, de las incoherencias celestiales, de los malentendidos astrales. Su identidad desfasada es milagrosa. Desde el 2005, ella comparte con sus devotos los privilegios de sus apariciones milagrosas⁴.

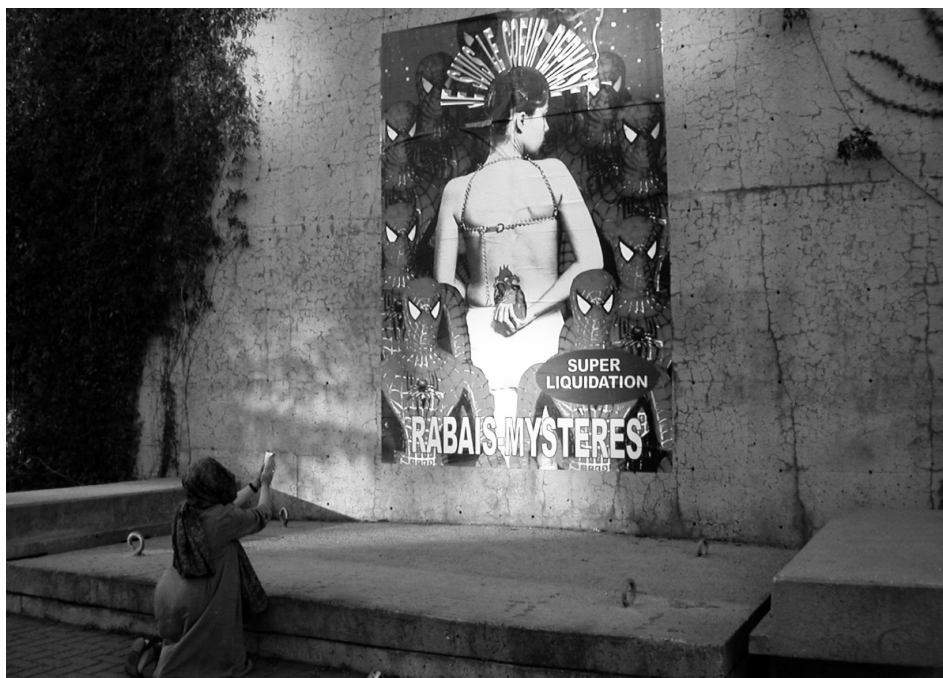
Tal como indica, en 2005 la figura hace su primera intervención performativa. El soporte material de esta primera irrupción fue una foto de gran formato, expuesta en una plaza pública. Un espacio fuertemente significativo en la ciudad de Montreal ya que, para ese entonces, se trataba de un espacio de encuentro y acogida de jóvenes itinerantes. Población que luego fue desplazada debido a las renovaciones del área, llevadas adelante por el gobierno provincial con el fin de revita-

¹ Radicada en Montreal (Canadá) Helena Martín Franco es Maestra en Bellas por la Universidad Nacional de Colombia, luego realizó estudios de maestría en Artes Visuales y Mediáticas de la, UQÀM, *Université du Québec à Montreal*. Las nuevas tecnologías le permiten una práctica activa y activista en Colombia, particularmente en dos colectivos de artistas: *La Redbada* (red de mujeres artistas del Caribe colombiano) y *CAVCA* (Comunidad de Artistas Visuales de Cartagena y Bolívar). Igualmente, es fundadora del colectivo de difusión de arte actual *L’Araignée*, vigente en Montreal desde 2011. En esta ciudad, su compromiso con proyectos autodirigidos la llevan a implicarse en centros de creación, en particular aquellos que trabajan desde una perspectiva feminista, o en el cruce entre nuevos medios y espacio público, pues entiende que son estos los espacios de difusión propicios para albergar sus propuestas de autoficción, entre los que se encuentran *GIV*, *Studio XX*, *La Centrale* y *Dare-Dare*. Sus trabajos han sido presentados en República Dominicana, España, Nueva Zelanda, Colombia, Estados Unidos, Cuba, Argentina y Quebec.

² En su sitio trilingüe se archivan sus trabajos creativos e intervenciones académicas y públicas. Para este trabajo abordaremos algunos aspectos de *Corazón Desfasado*.

³ Destacados del original.

⁴ Las imágenes insertas en este trabajo fueron cedidas por la artista.



1. Aparición.

lizar –en el marco de un evidente proyecto de limpieza– ese sector de la ciudad. Por otra parte, las acciones performativas se realizaron bajo la organización del centro de artistas *Dare-Dare*. La convocatoria *Périmètre, un événement d'art public* dio lugar a la toma de la plaza *Square Viger*, por parte de un grupo de artistas provenientes de diversos horizontes culturales –algunos de ellos artistas migrantes–, con el objetivo de poner de relieve que, en ese espacio convergían y se sintetizaban conflictivamente una serie de problemáticas que atañían directamente a la urgida transformación del paisaje urbano, por parte del gobierno, interesado en que en un futuro mediano, se adaptara a las expectativas de los turistas. Así, ‘el perímetro’ que delimitaban las acciones performativas de los artistas convocados se abrió a la reflexión sobre la importancia de las coordenadas metafóricas tiempo-espacio. Palabras clave de la geografía humana, las acciones apuntaron, desde una diversidad de apuestas estéticas, hacia el giro epistémico del *spatial turn* que, en términos de Warf y Arias: «is much more substantive, involving a reworking of the very notion and significance of spaciality to offer a perspective in wich space is every bit as important as time in the unfolding of human affairs, a view in wich geography is not relegated to an afterthought of social realtions, but is intimately involved in their construction» (en Arias. “Rethinking”: 29-30).

La itinerancia, el desarrollo urbano, el aislamiento del espacio debido al tráfico, la problemática de la migración y las fronteras culturales, fueron algunos de los tópicos que giraron en torno de las instalaciones efímeras y los performances que se realizaron durante ese otoño de 2005, reactualizando un nuevo diseño cartográfico⁵. Las acciones recuperaron así el ámbito de la plaza *Square Viger* como un ‘lugar de memoria’, en términos de Pierre Nora que, en su fisicidad presente (un presente ya pasado), fue reconstruida sobre la fisonomía de una antigua plaza para adquirir una moderna fisonomía, ya que la nueva plaza se construyó bajo un autopista. Yuxtaposición de temporalidades que, lejos de remitir a acciones memorizadas, diseñan un conjunto de trazos y efectos relacionados con su configuración en el tiempo y la emergencia de nuevos significados convocados por sus usos y desusos sucesivos⁶.

La plaza *Square Viger* se convierte así en el espacio nodal desde donde la artista del performance realiza una serie de acciones que consiste en la entrega de oraciones a transeúntes que recorren el lugar, dedicadas al «amor» y al «dinero». Pasantes que, al implicarse en la acción performativa se convierten en «público devoto-solicitante», invitado a leer en voz alta:



“Corazón Desfasado / Cœur Déphasé”

MONEY - BOURSE - GRANT

Oh! Corazón Desfasado Oh! corazón desprendido

J'appelle ta protection,
Aide-moi à trouver l'inspiration
Et à gagner une bourse de création
Montre-moi le chemin de ma résurrection
Qui est pavé de bonnes intentions
Où je m'abandonne, docile et insouciant,
Aux valeurs toutes puissantes
Pour créer un nouvel Éden
Por los siglos de los siglos.
Amen.

Faites cette prière neuf fois par jour durant neuf jours.
Faites trois souhaits, le premier concernant la création,
les deux autres implorant les affaires
et vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas.
No olvide agradecer a Corazón Desfasado cuando el
favor sea obtenido:

www.corazondesfasado.com

⁵ 29 de setiembre al 2 de octubre del 2005.

⁶ Los textos de Pierre Nora fueron publicados en la obra colectiva bajo su dirección, *Les Lieux de mémoire*, editados en tres tomos consecutivos por Gallimard en 1984, 1986 y 1992.

En este trabajo interesa destacar que esta oración inaugural, en particular, enmarca tanto el acto de creación de la acción performativa como la auto-representación de la figura de la «santa-artista», quien asume pedagógicamente la toma de la palabra, y en cuya «acción performativa / texto escrito», se deslindan tres aspectos que configuran la auto-representación⁷. El primero de ellos vinculado a los modos de constitución de un sujeto de enunciado, que en el transcurso del tiempo irá expresando sus diversos *locus*. Así, el performance de Martín Franco subraya que el sujeto de enunciado, coincidente con el de la “santa-artista”, está marcado por el cruce lingüístico –francés, español, inglés– y al menos dos tipos de creencias y cuestiones cotidianas de fe –la religiosa de tradición cristiana y la del consumo de mercado–. Este cruce pone de relieve, por una parte, el carácter alternativo y de disenso de los sucesivos performances de «apariciones de la figura de la santa» en diferentes espacios públicos y mediáticos, entre 2005 y 2016. Por otra, en esta toma de palabra se deslindan aspectos pedagógicos que delimitan el tiempo de duración y las etapas de la acción performativa: expresión de tres deseos, nueve días de plegaria, manifestaciones de agradecimiento por correo electrónico. Un segundo aspecto que atañe a la configuración de la auto-representación está ligado al imaginario artístico, pues en la oración se hace referencia a elementos clave como “la inspiración”, de antecedentes claramente románticos, y “la beca de creación”, el subsidio y soporte económico para llevar adelante el proyecto, en los que quedarían implicadas en definitiva, las futuras intervenciones performativas de *Corazón Desfasado*. Finalmente, un tercer aspecto que atraviesa el ámbito de la auto-representación es el de la ecuación “afectos-corporalidad”. En este sentido, es en *Oración para un performance auténtico*, donde el sentimiento de desapropiación del “pudor” y la “decepción” deben liberar (“conjurar”, “desenmascarar”) al “solicitante-artista”:

⁷ Al hablar de auto-representación estoy estableciendo el vínculo, de algún modo, con el ‘pacto ambiguo’ que sostiene el andamiaje de lo que Manuel Alberca y Alicia Molero de la Iglesia entienden por “autoficción”. Si bien aquí no se trata de la coincidencia de nombres entre narrador y autor, propios de este tipo de estrategia literaria, en el juego auto-representacional abierto por la artista del performance, no obstante, se evidencian guiños que reenvían al “espectador-partícipe” de la acción performativa hacia referencias biográficas de la artista.

“Corazón Desfasado / Cœur Déphasé”

Pour les artistes des arts visuels et médiatiques

PRIÈRE POUR UNE PERFORMANCE AUTHENTIQUE

Oh! Corazón desfasado!
Oh! Corazón desprendido!

Donne-moi la jaculation,
pour réaliser une performance,
qui conjure ma déception,
qui démasque ma pudeur,
une action authentique,
une entente platonique.
Amen.

Faites cette prière neuf fois par jour durant neuf jours.
Vos souhaits se réaliseront même si vous n’y croyez pas.
No olvide agradecer a Corazón Desfasado cuando el
favor sea obtenido:

www.corazondesfasado.com

Los afectos se hacen vibraciones corpóreas en la acción implícita de la (*é*) *jaculation*⁸. La conjunción entre campos –el religioso, el fisiológico, junto a la dimensión biopolítica que pone en cuestión los límites entre lo que se entiende y legitima como cultural–, dotan al “solicitante-artista” de fisicidad, expresando su propia violencia intrínseca al oponer los campos de fuerza referidos. El cuerpo se torna aquí un lugar de “intersección”, en palabras de Giorgi, entre los diferentes discursos, que «exponen un revés o una zona de opacidad respecto de las tradiciones culturales [...] superficie donde se lee la historicidad de los modos de la violencia y sus efectos [...] en la producción de subjetividad» (“Cuerpo”: 69). Por esto mismo, se entiende aquí que la ecuación “afectos-corporalidad”, en tanto uno de los aspectos que configuran la auto-representación mencionada, es la zona donde se ilumina la inscripción y la historicidad social tanto del cuerpo propio como del ajeno.

En este marco, en el sitio web se actualizan las intervenciones, pues de manera diferida el «público devoto-solicitante», dotado de corporeidad, tiene acceso libre e inmediato a las oraciones identificadas bajo las rúbricas propias de la religiosidad popular, como así también de los sitios mediáticos dedicados al pronóstico de horóscopos: *Auxilio*, *Amor*, *Dinero*, *Amor verdadero*, *Éxito y dinero*, *Yo confieso según Corazón Desfasado*, *Generadora de oraciones personalizadas*, entre otras.

La expresión del deseo del “solicitante implícito” en la oración escrita y del público solicitante está estrechamente ligada al ámbito de la afectividad ya que, tanto en el performance en el espacio público como el uso del sitio de Internet,

⁸ En la práctica religiosa católica, la jaculatoria es una oración corta y ferviente.



2. Cybertransfiguration de Corazón Desfasado: des performances “hors-jeu”. Performance presentado en el *Centre de arts actuels Skol*, en el marco de la BIAN, *Biennale internationale d'art numérique* (Montreal, 20 y 21 de mayo de 2016).

se autoriza y da acceso a que el «público solicitante de favores y milagros» se apropie de la expresión de su deseo haciendo decible lo indecible, en la medida en que es quien debe elegir una oración que lo interpele, como bien se puede ver en la columna derecha de la imagen. En este sentido, las sucesivas oraciones a las que puede apelar quien demanda favores muestran un flujo de emociones que se objetivizan en tres órdenes: 1. oraciones, 2. jaculatorias, 3. altares. Fuertemente ligados a la cultura mediática y de consumo, estos órdenes son espacios privilegiados para la expresión de emociones, materializadas en objetos culturales, al tiempo que manifiestan “eso” a lo que se aspira y no se posee. Exteriorización que devela un tipo de lógica afectiva, asentada entre los extremos que van desde lo que se entiende por éxito hasta lo considerado fracaso en lo personal y colectivo. Así, en palabras de Diedra Reber: «el bienestar y el malestar, expresiones de una condición somática densamente influidas por la emoción. En la época del capitalismo de libre mercado rampante, esta dicotomía vertebral se hace el nuevo lenguaje tanto del conocimiento social como de su crítica» (“La afectividad”: 97).

En este sentido, la selección y continuos usos de objetos y oraciones, por parte de la artista, denotan la constante decolonización del uso tradicional de

los objetos dentro de la cultura occidental⁹. Al respecto indica Martín Franco¹⁰ que se trata de «un collage de identidades» configurado por la memoria religiosa cristiana latinoamericana, junto a las vertientes de una cultura comercial e hipercalialista, atravesada por el consumo del porno y moldeada por los eslóganes políticos y la retórica de la publicidad.

Añade: «[...] son los referentes los que se mezclan cuando pienso en la relación existente entre Colombia y Canadá, desde mi propia experiencia de inmigración: la colombiana en Canadá o algo así. Una mezcla rápida, torpe que da como resultado algo desfasado». Ese “algo desfasado” moldea una manera de percibir y ser percibido en la experiencia de la migración, que es lo que la artista destaca en sus series creativas, articuladas de manera complementaria a la serie de *Corazón Desfasado: Fritta Caro*¹¹ y *Une Femme Éléphant*¹².

⁹ La tesis de maestría de Dolores Galindo analiza la obra del colectivo *La Redhada* (2010), desde la perspectiva del llamado giro decolonial, desde los aportes de Walter Mignolo, Aníbal Quijano, Santiago Castro-Gómez, entre otros autores. Para más detalles sobre el colectivo en el que participa Helena Martín Franco, ver <http://www.laredhada.wordpress.com>.

¹⁰ Recupero algunos puntos de la entrevista personal realizada a la artista (Montreal, 15-07-2016).

¹¹ Esta problemática es desarrollada por Alexandre Beaudoin Duquette, particularmente el análisis que realiza de Martín Franco sobre la figura de *Fritta Caro*. En su tesis doctoral, Beaudoin Duquette analiza las políticas inmigratorias canadienses y las propuestas de artistas migrantes latinoamericanos frente al cómo estas son percibidas y vivenciadas, en el marco de lo que se entiende por multiculturalidad. Al respecto ver *Propaganda migratoria canadiense y arte latinoamericano en Montreal: un contrapunteo disonante*, Tesis doctoral del programa de posgrado en Estudios Latinoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México (junio de 2015). En cuanto a la serie *Fritta Caro*, conviene destacar que es en este juego de intervenciones performativas donde la reflexión sobre las disímiles formas que adquiere la experiencia conflictiva, incluso violenta del desplazamiento y la migración, adquiere mayor visibilidad. En sus propias palabras, subraya: «Lo que para unos es aventura, para otros es una falta de elección. Cambiar de país no es una decisión banal. Dejar su ‘casa’ para rehacer su vida en el extranjero debería ser una decisión libre, una situación de dicha. Desafortunadamente, para muchos inmigrantes es un cambio que se impone [...] En cualquier caso, este cambio desencadena un serie de pérdidas [...] El recién llegado debe reestructurar toda su existencia y lo hace a través de indagaciones retrospectivas y relatos autobiográficos que no son otra cosa que ficciones de sí. Este es mi relato de inmigrante y al mismo tiempo intención de artista: una reflexión sobre la identidad desencadenada por hechos puntuales (viaje, inmigración, matrimonio) para convertirse, poco a poco, en el centro de mi creación. Si la necesidad del cambio que sentía estaba, quizás, ligada al deseo del encuentro con fantasmas alimentados por las películas y la televisión, como mujer necesitaba encontrar un espacio para afirmar mi autonomía, necesitaba encontrar una sociedad donde mi estatus social fuera igual al del hombre. Pero la inmigración se caracterizó por ser un proceso complejo de adaptación al territorio que me acogía, un camino marcado por el aprendizaje de otros idiomas, por la comprensión de otras costumbres, por el olvido y por duelos interminables». En entrevista personal (Montreal, 15-07-2016).

¹² La serie *Une Femme Éléphant* se centra en la figura de una “mujer que elefante”, inspi-

Desde una estética desfasada hacia la *Generadora de oraciones personalizadas*

La noción de “collage identitario” recorre de la obra de la artista. La base de este collage, de esta ‘mezcla rápida’ se asienta en una frase utilizada por los jóvenes colombianos en los noventa. “Estar o ser desfasado” era sinónimo de “estar *out*”, indica Martín Franco. La artista recuerda que antes de salir hacia Canadá el término se utilizaba en el habla popular pero que, con la propia experiencia de desplazamiento, el sentirse desfasado se convirtió en vivencia personal. De manera que la expresión, de tono burlesco, utilizado para expresar que alguien estaba fuera de foco o para desacreditar lo que alguien hacía, es recuperado por la artista, para quien la noción de “desfasado”:

correspondía con mi intención porque puede ser vista como una pieza de engranaje mecánico, que puede estar un poco fuera de lugar, y que al estar de algún modo desenchajada del mecanismo produce un ruido perturbador, altera el funcionamiento e incluso daña el mecanismo. Este mismo ruido, este mismo sentimiento de estar fuera de lugar –de estar desfasado– se desplaza a la experiencia de la migración, en todas sus etapas. La integridad física y emocional del individuo que migra se encuentra en riesgo permanente, ya sea porque no habla bien los idiomas de la sociedad en la que se inserta, ya sea porque ha perdido su lugar profesional, o bien porque no se integra completamente dentro del nuevo tejido social, entre otras cosas. Esta problemática se puede ver en mi trabajo, en mi estética, pues dentro del contexto de la migración, mi creación es percibida a través de un abanico de estereotipos que mi trabajo pone al descubierto (el arte latino considerado como barroco, la facilidad del artista latino para desnudarse en escena, son algunos ejemplos). De manera que mi estética puede ser vista, por un público norteamericano u occidental, como una ‘estética desfasada’.

De “La estética desfasada”, tal como apunta, surge una doble necesidad para evidenciar el propio desajuste estético que ha sufrido su experiencia artística, en tanto poética que ha vivido la experiencia de la migración. Por una parte, *Corazón Desfasado* necesita hablar. Dotar de voz propia a la figura de la santa se transforma en un imperativo. Por lo mismo, en los vídeos en los que *Corazón Desfasado* enuncia las “jaculatorias”, el tratamiento de la voz registra-

rada en la expresión popular “tener el moco por el suelo” que remite, de manera paródica, a un mecanismo para hacer frente a una tristeza propia. Simbolizada la expresión en la figura de la “mujer elefante”, Martín Franco pone en cuestión arquetipos occidentales de género, actualizados y reforzados en medios como el cine, la televisión, las canciones de amor y la publicidad. Es así como al tiempo que recupera los usos de la cultura popular, la artista se distancia de sus referentes de orgien para crear un nuevo ámbito significativo que albergue ‘otras’ identidades posibles. Al respecto ver Martín Franco.



3. Prayer: I confess, according Corazon Desfasado.

da de la artista sufre un desajuste, mediante un proceso de aceleración e incluso de infantilización de la voz femenina, alterada expresamente por alguna aplicación de sonido. Mecanismo que acentúa la desacralización de la acción, al poner el acento en el guiño irónico que produce la alteración sonora, conservando siempre el acento de la artista; es decir, la cadencia del español colombiano cuando se expresa en su lengua materna, o del español cuando lo hace en inglés o francés. La preservación del acento hispano al hablar en otras lenguas se suma al contenido de la propuesta de la artista, quien asume que «hace parte de mi realidad y de la realidad de muchos que deben expresarse en lenguas que no son las maternas. Y esto es asumir la dificultad que esto implica»¹³. Por otra parte, resulta igualmente significativo evidenciar el proceso de construcción de las oraciones o jaculatorias. Se trata de visibilizar un producto multilingüe, un artefacto manipulable, tanto desde el punto de vista de la artis-

¹³ En entrevista personal (Montreal, 15-07-2016). Entre los vídeos de las cyber-apariciones que ilustran este aspecto, se encuentran *Prière Jaculatoire à Corazon Desfasado*, *Mensaje de amor*, y *Mensaje de redención*.



4. Captura de pantalla de *Generadora de oraciones personalizadas*.

ta que selecciona una serie de frases y se combinan aleatoriamente¹⁴, como desde el punto de vista de quien “escribe sus deseos”, transformándose en partícipe activo de la acción, en un nuevo “ciber devoto-solicitante”. Este es el propósito último de *Generadora de oraciones personalizadas*, una nueva forma de aparición de *Corazón Desfasado* en el ciberespacio.

Corazón Desfasado abre así un juego de participación infinita, en la que todo lo que se anunciaba como prometedor en las primeras apariciones en su cultura de acogida, parecieran alcanzar lo posible. Siguiendo la lógica de mercado y de consumo inmediato, la *Generadora de oraciones*, construida desde la parodia y el exceso, representa el alcance del “deseo desfasado”; es decir, del deseo dislocado de quien intenta relocalizarse en un lugar que nunca le será completamente propio, pero sí alcanzable gracias a su propio conjuro.

¹⁴ Las frases son tomadas de sitios de horóscopos que circulan en Internet, de frases y eslóganes políticos fosilizados, de publicidades de productos que circulan en la web. Básicamente, la combinación aleatoria de las frases hace referencia a la multiplicidad de discursos sociales, propios de la cultura del consumo, que circulan por Internet.

Bibliografía citada

- Alberca, Manuel. *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid: Biblioteca Nueva. 2007.
- Arias, Santa. "Rethinking space: an outsider's view of the spatial turn". *Geojournal*, 75 (2010): 29-41.
- Beaudoin Duquette, Alexandre. *Propaganda migratoria canadiense y arte latinoamericano en Montreal: un contrapunteo disonante*. Tesis de doctorado en Estudios Latinoamericanos. Programa de Posgrado en Estudios Latinoamericanos. Universidad Nacional Autónoma de México. Junio de 2015. Inédita.
- Galindo, Dolores. *Latin America's Epistemic Break: Towards a Decolonial Aesthetics*. Tesis MA in Art & Politics. Goldsmiths University of London. Septiembre de 2011. Inédita.
- Giorgi, Gabriel. "Cuerpo". Mónica Szurmuk y Robert McKee Irwin (eds.). *Diccionario de estudios culturales y latinoamericanos*. México: Siglo XXI, Instituto Mora. 2009: 67-71.
- Molero de la Iglesia, Alicia. *La autoficción en España: Jorge Semprún, Carlos Barral, Juan Goytisolo, Enriqueta Antolín y Antonio Muñoz Molina*. Bern: Peter Lang. 2000.
- Nora, Pierre. *Les Lieux de mémoire*. París: Gallimard (Bibliothèque illustrée des histoires). I-II-III. 1984, 1986, 1992.
- Reber, Diedra. "La afectividad epistémica: el sentimiento como conocimiento en *El secreto de sus ojos* y *La mujer sin cabeza*". Mabel Moraña e Ignacio Sánchez Prado (eds.). *El lenguaje de las emociones. Afecto y cultura en América Latina*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert. 2012: 92-105.

Webgrafía

- Corazón Desfasado*. <http://desfasado.net/?lang=es/> (consultado en diciembre de 2016).
- Dare-Dare*. <http://www.dare-dare.org/fr/evenements/perimetre-un-evenement-dart-public> (consultado en diciembre de 2016).
- Fritta Caro*. <http://frittacarо.helenamartinfranco.com/es/> (consultado en diciembre de 2016).
- Martín Franco, Helena Martín: <http://www.helenamartinfranco.com> (consultado en diciembre de 2016).
- La Redhada*. <http://www.laredhada.wordpress.com> (consultado en diciembre de 2016).
- Mensaje de redención*. <http://desfasado.net/message-de-redemption/?lang=es> (consultado en diciembre de 2016).
- Prière Jaculatoire à Corazon Desfasado*. <https://vimeo.com/86423670> (consultado en diciembre de 2016).
- Une Femme Éléphant*. <http://fe.helenamartinfranco.com> (consultado en diciembre de 2016).